

Брагарник-Станкевич О. С.
Белорусский государственный университет, Минск

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Движение в современном мире по праву считается «основным свойством» и «основным признаком жизни». Сегодня под понятием «движение» понимают не просто перемещение одних тел относительно других, но и изменение температуры тела, электромагнитное излучение, с ним связывают любые изменения и течения в обществе и природе. Исходя из этого, понятие «движение» обладает такой широтой толкования, которая позволяет считать понятие «движение» одной из фундаментальных категорий в разных науках, прежде всего в физике, философии и лингвистике.

Практическая, символическая и аксиологическая роль движения в современной жизни человека и определяет интерес лингвистики к данному понятию. При этом под глаголами движения в лингвистике понимаются любые лексемы, обозначающие изменение положения предмета или его частей относительно какой-либо точки отсчета.

Глаголы движения образуют в русском и английском языках особый пласт лексики. Это обусловлено, прежде всего, их грамматической и лексической вариативностью. Разнообразие глаголов движения английского языка представлено их лексической вариативностью, а также сочетанием глаголов с предлогами, в результате чего может возникать единая семантическая единица (фразовые глаголы).

К примеру, русский глагол *ходить* на английский язык может передаваться несколькими вариантами в зависимости от контекста: 'двигаться пешком' *to walk*; 'в каком-л направлении' *to go*; 'в, на; направляться куда-либо с какой-либо целью; посещать' *to attend*; *to visit*; 'за ; следовать' *to follow*; 'в; с; носить' *to wear*; 'о поездках,

автобусах и т.п.' *to run*; 'о судах и морях - плавать' *to sail*; 'в играх' *to lead, to play*; 'за; ухаживать' *to tend, to take care (of)*; 'за больным и тому подобное' *to nurse*; 'о деньгах' *to pass, to be in circulation*; 'о движении волн, облаков, бликов и тому подобное' *to drift, to move*.

Русские глаголы движения часто используются в переносных значениях, при этом глагольная пара *идти /ходить* является наиболее частотно употребляемой. Возьмем для примера фразу '*идет снег*', которая на английский язык передается аналогом '*it's is snowing*', поскольку в английском языке глагол '*to snow*' употребляется для обозначения выпадения снега. Аналогичная ситуация в парах *идет дождь /град*: '*it is raining /hailing*'; '*идет фильм*': '*the movie is playing*'; '*время /жизнь /работа идет*': '*time /life/work goes on*'.

В качестве других примеров глаголов движения, употребляемых в переносном значении, можно упомянуть выражение *ездить на ком-либо*, что на английский язык передается глаголом '*to ride*'. Русские глаголы '*бежать*' и '*лететь*' часто употребляются для описания быстрых процессов: например, английским эквивалентом для русского '*время бежит*' станет английская фраза '*time flies*'; '*жизнь бежит*' - '*lifelies by*'.

Сложность при передаче русских глаголов движения на английский язык связана, прежде всего, с различием в структуре этих языков. Как известно, русский язык - язык синтетического склада, таким образом, к примеру, для пополнения поля глаголов движения с корнем *-лет* достаточно использовать ряд приставок (*прилететь, улететь, подлететь, залететь, отлететь*), при том что в аналитическом английском языке каждый из полученных префиксальным путем русских глаголов будет передаваться при помощи предлогов в сочетании с глаголом '*tofly*' либо с использованием фразовых глаголов, или глаголов других семантических полей.

Помимо этого глаголы движения в русском языке представляют сложность для передачи их на английский язык ввиду того, что формы русских глаголов изменяются в зависимости от времени, отведенного на совершение действия и от частотности его исполнения, выраженного этими глаголами, что, к примеру, в английском языке передается изменением видовременной формы глагола: '*Когда ты ходишь обычно в школу?*' (привычное действие, совершаемое ежедневно) - '*When do you usually go to school?*' (форма Present Simple глагола *to go*); '*Ты сейчас идешь в школу?*' (действие, совершаемое в данный момент) - '*Are you going to school right now ?*' (форма Present Continuous глагола *to go*); '*Когда ты снова пойдешь в школу?*' (вопрос предполагает намерение возобновить прерванное привычное действие в будущем) -

'When are you going to school again?' (форма Present Continuous глагола to go в сочетании с наречием again); *'Ты пойдешь туда еще раз?'* (повтор однократно совершенного действия) - *'Will you go there once more?'* (форма Future Simple глагола to go в сочетании с наречием once more). Данные примеры подтверждают факт, что при передаче на английский язык русских глаголов движения стоит обращать внимание на частотность и периодичность совершения действия, выраженного данными глаголами, то есть, по сути, на семантическую составляющую лексической глагольной единицы.

Итак, вышеизложенное приводит к мысли о том, что русские глаголы движения бинарны по своей природе, что подтверждается рядом их функционально-семантических особенностей и непосредственно отражается на переводе русских глаголов движения на английский язык. Лексико-семантические особенности русских глаголов движения наблюдаются и у соответствующих им английских, однако им не характерна столь четкая, как в русском языке, оппозиция.